

疯狂英语

历年精华选集

*Classic Films,
Classic Movie Lines*

经典电影 经典对白



Classic Films, Classic Movie Lines

京珍文稿件中心◎编著 金铭◎策划

经典的电影◎绝妙的话语

在电影中感受生活◎在话语中理解英语



ISBN 7-884-90-121-8

9 787884 901210 >

中山大学音像出版社

CLASSIC

MOVIES

CLASSIC

DIALOGUES

经典电影,经典对白

No.1

CLASSIC

MOVIES

CLASSIC

DIALOGUES

CLASSIC

MOVIES

CLASSIC

DIALOGUES

中山大学音像出版社

版权所有 翻印必究

图书在版编目

电影经典对白 1/ 马巍 金铭编著. —北京:

中山大学音像出版社,

ISRC CN-F22-04-0009-0/A • G4

I. 疯… II. 马… III. 英语—听力

策 划: 金 铭

责任编辑: 陈文杰

作 者: 马 巍

内文设计: 集智书装 / 020-34298251

责任校对: 徐 娟 刘晶

出 版: 中山大学音像出版社

版权提供: 京珍文文化有限公司

编辑部电话: (010) 82561807

发行部电话: (020) 34295658

邮 编: 510275 传真: (020) 34297458

经销单位: 广东新华发行集团

规 格: 889mm × 1194mm 1/32 印张 7.75 字数 30 万字

版次印次: 2005 年 3 月第一版 2006 年 3 月第三次印刷

书 号: ISRC CN-F22-04-0009-0/A • G4

磁带版定价: 28.00 元 (四盘磁带配一本书)

C D 版定价: 28.00 元 (四张 CD 配一本书)

前言

100

多年来，由于电影，世界变得更为精彩。电影是梦想体外化的物质载体，也是现实投影的棱镜，梦境与真实，皆在一帧帧影像中融为一体。有人说电影永远是虚幻的。很多人总是抱着这样的念头去欣赏电影，银幕上的世界和现实世界之间似乎永远存在着足够安全的距离。然而等曲终人散后，我们再次审视周围，却经常会恍然大悟于二者的相似；于是当我们开始怀疑生活的真实时，电影自身也就开始成为了另一种真实。电影本身就是一个完整的世界，在这个世界里，我们能亲身感受到大洋彼岸的人们生活中的悲欢离合。电影不是我们身边的现实，但是通过电影，我们能够感受现实，学会生活。

而在当今的中国，越来越多的人对外面的世界越来越感兴趣。学习外语，尤其是英语，再也不是一小群希望出国的人的专利，而是形成了一股潮流，反映了新时代的中华儿女对了解世界的渴望。学习英语，需要真实的语言环境，千篇一律的教科书只能应付学校的英语考试，却不能真正提高学习者对英语及其文化的理解。而对于想切实提高自已的英语水平和文化理解力的学习者而言，电影是一个近乎理想的工具：电影里包罗万象，囊括世间百态；电影里有的是原汁原味的生活场景，是对日常生活最接近的反映。通过电影，学习者能更好地接触到鲜活的语言，更好地了解语言孕育和成长的母体环境。

出于以上的考虑，本书选取了欧美一些经典电影的片段，旨在让读者通过这些经典影片的点点滴滴，从一个侧面感受到电影的强大魅力；并通过听读这些经典对白，增强对英语反应的敏感程度；此外，本书还对台词里的一些词汇和短语进行了讲解，希望有助于读者更好地理解词汇短语的用法以及其使用的语境。希望能借助在娱乐和学习间的互动，使观看电影变得更加充实，同时也使学习英语便得更加有趣。

北京大学
马崴

目录

contents

1. Gone With the Wind 乱世佳人 2
2. Roman Holiday 罗马假日 18
3. Shakespeare In Love 莎翁情史 32
4. Sound of Music 音乐之声 44
5. The Lion King 狮子王 62
6. The Graduate 毕业生 78
7. Waterloo Bridge 魂断蓝桥 96
8. Sleepless in Seattle 西雅图夜未眠 112
9. The Bridges of Madison County 廊桥遗梦 128
10. Titanic 铁达尼号 138
11. Brave Heart 勇敢的心 152
12. Out of Africa 走出非洲 162
13. The Godfather 教父 174
14. Once Upon a Time in America
美国往事 192
15. Scent of a woman 女人香 206
16. A Beautiful Mind 美丽心灵 226

G 乱世佳人

One With the Wind



○ 剧组阵容

导演：弗莱明·维克多 Victor Fleming

主演：克拉克·盖博 Clark Gable

费雯·丽 Vivian Leigh

奥利维亚·哈维兰 Olivia Havilland

莱斯利·霍华德 Leslie Howard

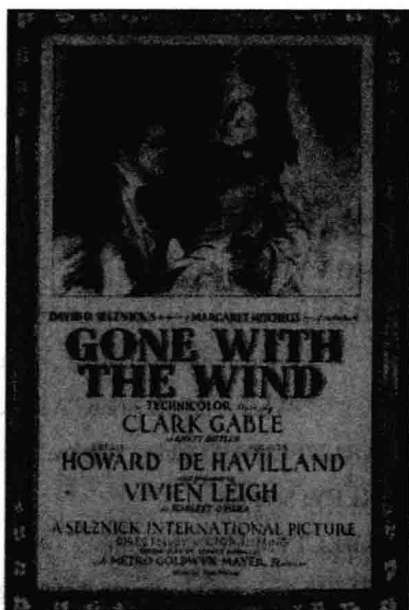
○ 获奖情况

获得 1939 年奥斯卡奖最佳影片、最佳女主角、最佳导演等九项奖。

剧情介绍



《乱世佳人》也许算得上是有史以来最了不起的影片，这部大制作的影片和这个故事以及其中的人物都已经成为美国文化遗产的一部分。



故事开始于美国内战前的佐治亚州，美丽而娇纵的大家闺秀郝思嘉暗恋着十二橡树庄园的艾希礼，想让他爱上自己，但艾希礼已经与自己温柔善良的表妹媚兰订了婚。在第二天的舞会上，思嘉的大胆表白并没有成功，但却博得了浪荡不羁的白瑞德的欣赏。艾希礼与媚兰结婚后不久就去参加了内战，思嘉搬到亚特兰大与媚兰一起居住，暗中依然在等待艾希礼的归来。然而最终，北方联盟军围困了亚特兰大，思嘉与媚兰和她的新生儿一起逃回了塔拉庄园，那儿已经被北方联盟军践踏的不成样子。亚特兰大也被焚烧了，战后投机者接踵而至。思嘉不大光彩地重建了塔拉，并在瑞德的帮助下成为了一个富裕的生意人。之后为了钱，她与瑞德结婚并生了一个女儿，但她的婚后生活也不尽如人意，思嘉对艾希礼的近乎顽固的痴心伤害了真正珍惜自己的瑞德，而他们心爱的女儿也在场意外中丧命，这一连串的打击也使得瑞德终于灰了心。思嘉真正的好朋友媚兰也因操劳过度而去世，思嘉此时才明白自己真正爱的始终是瑞德。但此时一切已经太晚，瑞德决定返回老家去寻找美好的事物。被遗弃的思嘉站在浓雾弥漫的院中，想起了父亲曾经对她说过的一句话：“世界上唯有土地与明天同在。”倔强的她决定守在她的土地上，重新开始新的生活。

正文

台词注释 *Note to the Scene*

内战前的佐治亚,美丽娇纵的大家闺秀郝思嘉暗恋着十二橡树庄园的艾希利,但艾希利已经与表妹媚兰订婚。思嘉的大胆表白并没有成功,但却博得了浪子白瑞德的欣赏。

原文

SCARLETT: Ashley!

ASHLEY: Scarlett...who are you hiding from here? What are you up to⁽¹⁾?

Why aren't you upstairs resting with the other girls?

What is this, Scarlett? A secret?

SCARLETT: Well, Ashley, Ashley...I love you.

ASHLEY: Scarlett...

SCARLETT: I love you, I do.

ASHLEY: Well, isn't it enough that you gathered every other man's heart today? You always had mine. You cut your teeth on it⁽²⁾.

SCARLETT: Oh, don't tease me now. Have I your heart, my darling? I love you, I love you...

ASHLEY: You mustn't say such things. You'll hate me for hearing them.

SCARLETT: Oh, I could never hate you and, and I know you must care about⁽³⁾ [喜爱, 感兴趣] me. Oh, you do care, don't you?

ASHLEY: Yes, I care. Oh can't we go away and forget we ever said these things?

SCARLETT: But how can we do that? Don't you, don't you want to marry me?

ASHLEY: I'm going to marry Melanie.

SCARLETT: But you can't, not if you care for⁽⁴⁾ [喜欢, 爱护] me.

疯狂收获

(1) *be up to* 指偷偷地做或密谋。

例: *What tricks has she been up to?* 她一直在玩什么把戏?

(2) *cut one's teeth on sth.* 是说做某件事情很有经验。

译文

思嘉: 希礼!

希礼: 思嘉, 你在这儿躲谁呢? 你想干什么?

你为什么不和别的女孩一样在楼上休息呢?

怎么, 思嘉? 什么秘密呀?

思嘉: 噢, 希礼, 希礼…… 我爱你。

希礼: 思嘉……

思嘉: 我爱你, 真的。

希礼: 今天你取得了其他所有男人的心, 这还不够吗? 我的心总是你的。你可是老手呢。

思嘉: 不要再耍弄我了。我得到你的心了吗? 亲爱的? 我爱你, 我爱你……

希礼: 你千万不要再说了。你会因为我听到这些而恨我的。

思嘉: 我永远也不会恨你。我知道你一定是在乎我的, 是不是?

希礼: 是, 我在乎。噢, 我们走吧, 忘掉这些吧。

思嘉: 但是我们怎么能那样呢? 你难道不是, 难道不是想娶我吗?

希礼: 我要和媚兰结婚。

思嘉: 但你不能, 只要你在乎我就不能。



疯狂收获

例: There is a task for you to cut your teeth on.

这有个任务可以使你增加经验。

(3) *care about*: 对……感兴趣, 喜欢

例 1: He really cares about the students in his class.

他确实喜欢他班上的学生。

例 2: I don't care about what you think.

我对你的想法不感兴趣。

(4) *care for* 和 *care about* 在同表示“喜欢”的时候没有太大差别, 但 *care about* 还含有担忧、留意的意思, *care for* 也另有照料、介意之意。

例: Should Edward be killed in the battle, his wife and children will be properly cared for.

万一爱德华阵亡, 他的妻儿将受到妥善的照顾。

ASHLEY: Oh my dear, why must you make me say things that will hurt you? How can I make you understand? You're so young and I'm thinking, you don't know what marriage means.

SCARLETT: I know I love you and I want to be your wife. You don't love Melanie.

ASHLEY: She's like me, Scarlett. She's part of my blood⁽⁵⁾, we understand each other.

SCARLETT: But you love me!

ASHLEY: How could I help loving you?⁽⁶⁾ You have all the passions for life that I lack. But that kind of love isn't enough to make a successful marriage for two people who are as different as we are.

SCARLETT: Why don't you say it, you coward⁽⁷⁾[胆小鬼, 懦夫]? You're afraid to marry. You'd rather live with that silly little fool who can't open her mouth except to say "yes" and "no", and raise a houseful[一屋子] of mealy-mouthed brats[小鬼头] just like her!

ASHLEY: You mustn't say things like that about Melanie.

SCARLETT: Who are you to tell me I mustn't? You led me on⁽⁸⁾, you made me believe you wanted to marry me!

ASHLEY: Now Scarlett, be fair. I never at any time...

SCARLETT: You did, it's true, you did! I'll hate you till I die!⁽⁹⁾ I can't think of anything bad enough to call you...

思嘉打了希礼一耳光, 希礼离开。思嘉恼怒之下将一只花瓶扔向墙壁, 惊动了沙发后的瑞德, 他坐起身来。

RHETT: Has the war started?⁽¹⁰⁾

SCARLETT: Sir, you...you should have made⁽¹¹⁾ your presence known.

RHETT: In the middle of that beautiful love scene? That wouldn't have been very tactful[机智, 圆滑], would it? But don't worry. Your secret is safe with me.

SCARLETT: Sir, you are no gentleman.

RHETT: And you miss are no lady. Don't think that I hold that against⁽¹²⁾ you. Ladies have never held any charm for me.

疯狂收获 ■

(5) blood 直译是血液, 引申指亲属、性格、气质等。

Blue blood 指的是贵族。如果想表达“我们同是一家人”可以说成 we are of the same blood.

希礼: 噢, 亲爱的, 为什么你一定逼我说出伤害你的话呢? 我怎么才能让你明白呢? 你这么小, 你根本不知道什么是婚姻。

思嘉: 我知道我爱你, 我想做你妻子, 你不爱媚兰。

希礼: 她就象我一样, 思嘉。我们是同一种人。我们能相互理解。

思嘉: 但你爱我!

希礼: 我怎么能不爱你呢? 你对生命充满热情, 这恰是我所欠缺的。但这种爱不足以让你我如此不同的两个人成就一次成功的婚姻。

思嘉: 那你怎么不说了? 胆小鬼? 不敢娶我, 你宁可和那个笨嘴笨舌的傻瓜结婚, 然后生一堆像她那样懦弱的小鬼头!

希礼: 请你不要这样说媚兰。

思嘉: 你是谁, 敢命令我? 你骗我, 让我相信你会娶我。

希礼: 思嘉, 公平点, 我从来没有……

思嘉: 你是这样的, 没错! 我恨你到死。真不知该怎么骂你!

思嘉打了希礼一耳光, 希礼离开。思嘉恼怒之下将一只花瓶扔向墙壁, 惊动了沙发后的瑞德, 他坐起身来。

瑞德: 战争爆发了?

思嘉: 先生, 你……你应该让我知道你在这儿!

瑞德: 噢, 中途打断刚才那美丽的爱情剧吗? 那可不是聪明之举, 是不是? 不过别担心, 我会为你保密的。

思嘉: 先生, 你可真不是一个君子。

瑞德: 小姐, 你也不是淑女。不过我不是在贬低你。我对淑女从不感兴趣。

疯狂收获

- (6) *can not help doing sth*: 忍不住要做某事。

例 1: I couldn't help thinking of her. 我不禁想起了她。

例 2: At the news, Betty couldn't help crying. 贝蒂听到这个消息忍不住就哭了起来。

- (7) 用 *coward* 骂希礼, 用 *fool* 和 *mealy-mouthed* 表达对媚兰的蔑视, 用 *brat* 来讥讽希礼婚姻的未来。思嘉这一段话展现了她泼辣、敢爱敢恨的性格特征。

- (8) *lead on* 直译是带路, 在非正式用法中有哄骗、带坏的意思。

例: Ads sometimes lead consumers on with misleading description.

广告有时会误导消费者。

例 2: John claimed that he had been led on by his criminal companions.

约翰声称他是被罪犯同伙带坏的。

- (9) 例: I'll love you till the end of the time. 我爱你到永远。

- (10) 影片背景是美国南北战争时代。此情节发生在战争开始前的紧张阶段。

- (11) *should have done sth*. 指本该做某事而没做。

例: I wouldn't be here if you should have told me that.

你早告诉我的话, 我就不会在这里了。

- (12) *hold against* 指把某事归咎于某人身上, 把某事作为评价某人的因素。

例 1: They have never held it against Eric that he's spent 2 years in prison.

他们从来没有因为艾立克蹲过两年监狱就歧视他。

例 2: I shan't hold it against you because it is not your fault.

我不会因此怪你的, 那又不是你的错。

SCARLETT: First you take a low, common advantage of⁽¹³⁾ me, then you insult me!

RHETT: I meant it as a compliment[赞誉]. And I hope to see more of you when you're free of the spell[魅力, 入迷] of the elegant Mr. Wilkes. He doesn't strike⁽¹⁴⁾ [给人以……感觉] me as half good enough for a girl of your...what was it...your passion for living?

SCARLETT: How dare you! You aren't fit to wipe his boot!

RHETT: And you were going to hate him for the rest of your life.

台词注释 *Note to the Scene*

战争结束后, 失败的南方满目创痍。塔拉庄园也陷入了困境, 无计可施的思嘉只有去向白瑞德求助, 但其虚情假义的手段被瑞德识破, 反遭一顿羞辱。

SCARLETT: Oh, Rhett, I was so distressed⁽¹⁵⁾ [痛苦, 苦恼] when I heard you were in jail. I simply couldn't sleep for thinking. It's not true they're going to hang you.

RHETT: Would you be sorry?

SCARLETT: Oh, Rhett...

RHETT: Well, don't worry. Yeah, The Yankees⁽¹⁶⁾ have trumped up some charges against me but what they're really after is my money. They seem to think I made off with a Confederate treasury.

SCARLETT: Well, well did you?

RHETT: What a leading[具诱导性的] question. Let's not talk about sordid[肮脏的, 破烂的] things like money. How good of you to come and see me. And how pretty you look.

SCARLETT: Oh, Rhett, how you do run on⁽¹⁷⁾ teasing a country girl like me.

疯狂收获 ■

(13) take advantage of 因利趁便, 占便宜。

例: Don't take advantage of the green horn.
不要占那新手的便宜。

(14) strike 指在心灵上产生某种效果, 造成某种印象。

例 1: The plan strikes me as ridiculous.
我认为这个计划很荒唐。

例 2: What struck me was that these students won the championship of the most difficult contest.

思嘉：你先是不光彩地占我的便宜，然后又侮辱我。

瑞德：我是想赞美你，而且我希望在你对这位优雅的威尔克斯先生退烧后会常见到你。在我看来，你这样的女孩，他连一半也配不上。你那种，叫什么来着，对生命的热情？

思嘉：你竟说得出口！你连替他擦鞋也不配！

瑞德：而你却要一辈子恨他了。

思嘉：噢，瑞德，听说你入狱了，我难过极了。我想得觉都睡不着。他们要绞死你，不是真的吧？

瑞德：你会难过？

思嘉：噢，瑞德……

瑞德：噢，别担心。那些北佬是大张旗鼓地想起诉我，不过他们真正想要的是我的钱，他们似乎以为我卷着联合政府的金库跑了。

思嘉：啊，真的？

瑞德：问得多直接。我们别再谈什么铜臭了。你来看我真好。你看上去真漂亮。

思嘉：噢，瑞德。不要再取笑我这种乡下姑娘了。



疯狂收获 ■

使我感动的是这些学生在难度极大的竞赛中获得了冠军。

- (15) *distress* 强调的是从不幸中产生的痛苦，例如家族友人等的灾难可引起 *distress*。它的同义词 *trouble* 主要指烦恼，例如商业或家事上的不顺利。

例 1: Her husband has just died and she is in great distress.

她丈夫刚死，她非常痛苦。

例 2: Our life is full of trouble.

人生充满了烦恼。

- (16) *Yankee* 在南北战争中指美国北部诸州的人，北方佬，是一种蔑称。此外也指美国的新英格兰人。英国人和欧洲人也以 *yankee* 统称美国公民。

- (17) *run on* 在上文中意思是不断地谈。

例: He will run on for an hour if you don't stop him.

如果你不制止他的话，他可以滔滔不绝地谈上一个钟头。

RHETT: Thank Heavens you're not in rags⁽¹⁸⁾, I'm tired of seeing women in rags. Turn around. You look good enough to eat. Prosperous[繁荣的, 富裕的], too.

SCARLETT: Thank you, I've been doing very well. Everybody's doing well at Tara, only, I got so bored, I just thought I'd treat myself with a visit to town.

RHETT: You're a heartless creature but that's part of your charm. Though you've got more charm than the law allows.

SCARLETT: Now I didn't come here to talk senseless[没意思的] about me, Rhett. I came because I was so miserable at the thought of⁽¹⁹⁾ you in trouble. Oh, I know I was mad at you the night you left me on the road to Tara, and I still haven't forgiven [原谅] you.

RHETT: Oh, Scarlett, don't say that.

SCARLETT: Well, I must admit I might not be alive now. Only for you. And when I think of myself with anything I could possibly hope for, and not a care in the world, and you are here in this horrid⁽²⁰⁾[可怕的, 讨厌的] jail. And not even a human jail, Rhett, a horse jail. But listen to me, try to make jokes when, when I really want to cry. And in a minute I shall cry.

RHETT: Scarlett, can it be possible that...

SCARLETT: Can what be possible, Rhett?

RHETT: That you've grown a woman's heart? A real woman's heart.

SCARLETT: I have Rhett. I know I have.

RHETT: You know it's worth being in jail just to hear you say that. It's well worth it. 瑞德感动下握住思嘉的手, 却发现这双手粗糙不已。

RHETT: You can drop the moonlight and magnolia⁽²¹⁾[木兰, 木莲], Scarlett. So things have been going well at Tara, haven't they?

SCARLETT: Yes...

RHETT: What have you been doing with your hands?

SCARLETT: It's just that, I went riding last week without my gloves...

RHETT: These don't belong to a lady, you've been working with them like a field hand. Why did you lie to me, and what are you really up to?

SCARLETT: Now Rhett...

RHETT: In another minute⁽²²⁾, I've almost believed you'd cared something.

瑞德：感谢上帝，你没有衣衫褴褛。我可看够那些破衣烂衫的妇女了。转个圈，你好看得能让人吃下去。过得还不错嘛。

思嘉：谢谢，我很好。塔拉庄园人人都过得很好。只是，我太闷了。我想我应该来城里逛逛。

瑞德：你真是没心没肺，不过这是你魅力的一部分，尽管你的魅力已超出法律允许的范围。

思嘉：瑞德，我现在不是来和你谈这些没用的话的。我来是因为你有麻烦，这让我很痛苦。我知道那天晚上在去塔拉庄园的路上你扔下我，我对你乱发脾气，但我还没有原谅你。

瑞德：噢，思嘉，不要这么说。

思嘉：当然，我得承认要不是你，我早就死了。每当想到我自己现在是要有什么，在这世界上没什么可忧虑的，而你却给关在这么可怕的监狱里。甚至不是人住的监狱，瑞德，而是马厩。听我说，给我讲几个笑话吧，我真想哭，我真的要哭了。

瑞德：思嘉，你难道真的……

思嘉：真的什么呀，瑞德？

瑞德：你有了一颗女人心？一颗真正的女人心。

思嘉：我有，瑞德，我知道我有。

瑞德：能听到你说这些，真是蹲监狱也值得，非常值得。

瑞德感动下握住思嘉的手，却发现这双手粗糙不已。

瑞德：你说的天花乱坠，思嘉。看来塔拉庄园的一切还真不错，是不是？

思嘉：是的……

瑞德：那你的手怎么会弄成这样？

思嘉：只不过，不过是上星期我骑马没带手套……

瑞德：这不是一位贵夫人的手。你一定是下田去干农活了。你为什么撒谎？你到底来干什么？

思嘉：噢，瑞德……

瑞德：刚才我几乎相信你是真关心我呢。

疯狂收获

(18) *rag* 的单数指破布，复数形式指破衣服。*in rags* 意思是衣衫褴褛，穿着破烂。

例：The man in rags you met turns out to be a millionaire.

你遇到的那个衣衫褴褛的人原来竟是个百万富翁。

(19) *at the thought of*：想到

例：She feels so high at the thought of his words.

她一想到他的话便感到心情激荡。

(20) 例：I wouldn't go out in such a horrid weather.

天气不好我是不出门的。

(21) 形容骗术高明汉语说“天花乱坠”，有意思的是在英语中说“乱坠月光与木兰花。”

(22) *in another minute*：马上，立刻，刚才。

例：I've almost finished! In another minute!

我马上就做完了！再给我一分钟！

SCARLETT: But I do care!

RHETT: Suppose we *get down to*⁽²³⁾ the truth. You want something from me and you want it badly enough to put on quite a show on your velvets[天鹅绒]. What is it, money?

SCARLETT: I want three hundred dollars to pay the taxes on Tara. Oh Rhett, I did lie to you when I said everything was all right. Things are just *as bad as*⁽²⁴⁾ they possibly could be. And you've got millions, Rhett.

RHETT: What collateral[抵押品] are you offering?

SCARLETT: My ear bobs...

RHETT: Not interested.

SCARLETT: Mortgage[抵押] on Tara...

RHETT: What would I do with a farm?

SCARLETT: You wouldn't lose, I'd pay you back after next year's cotton.

RHETT: Not good enough. Have you nothing better?

SCARLETT: You once said you loved me. If you still love me, Rhett...

RHETT: You haven't forgotten that I'm not a marrying man.

SCARLETT: No. I haven't forgotten.

RHETT: You're not worth three hundred dollars. You'll never mean *anything but*⁽²⁵⁾ misery to any man.

SCARLETT: Go on, insult me, I don't care what you say, only give me the money! I won't let Tara go, I can't let it go while there's a breath left in my body. Oh, Rhett, won't you please give me the money?

RHETT: I couldn't give you the money if I wanted to. My funds are in Liverpool, not in Atlanta. If I tried drawing[提取] a draft[汇票, 支票], the Yankees would be on me like a duck on a junebug. So you see, my dear, you're *abased*⁽²⁶⁾ [屈辱, 自贬] yourself to no purpose... Stop it! You want the Yankees to see you like this?

SCARLETT: Take your hands off me, you dunk! You knew what I was going to say before I started. You knew you wouldn't lend me the money and yet, and yet, you let me go on.

RHETT: I enjoyed hearing what you had to say. *Cheer up*⁽²⁷⁾, you can come to my hanging and I'll remember you in my will[遗嘱].

思嘉：我是牵挂！

瑞德：让我们实话实说吧！你想从我这儿得到什么。那东西对你非常重要，所以你穿上天鹅绒来做戏。是什么，钱吗？

思嘉：我想要300块钱去交塔拉庄园的税。噢，瑞德，我说的一切都好是真的在骗你。事实上一切都坏得不能再坏了。而你有上百万的家产，瑞德。

瑞德：那你用什么做抵押？

思嘉：我的耳环……

瑞德：不感兴趣。

思嘉：用塔拉庄园做抵押。

瑞德：我要一个种植园干什么？

思嘉：你不会亏本的。明年棉花丰收了，我就会还你。

瑞德：也不够好。你还有什么更好的吗？

思嘉：你说过你爱我。你如果现在还爱我，瑞德……

瑞德：你别忘了我不是一个要结婚的男人。

思嘉：我没忘。

瑞德：你并不值三百美元。对任何男人来说，你只意味着痛苦。

思嘉：继续侮辱我吧。我不在乎你怎么说，只要你给我这笔钱。我不会放弃塔拉庄园，只要我还没有死，我就不放弃。噢，瑞德，请你给我这笔钱吧。

瑞德：就是我想给也不行。我的钱都在利物浦，不在亚特兰大。我一动那笔钱，北佬就会闻着味追上来。所以你明白了吗，我亲爱的，你这次真是白白让自己蒙受羞辱了……快别叫了，你想让北佬听见吗？

思嘉：把你的手拿开，混蛋！你知道我想说什么，你也知道不会借钱给我。可是，可是，你还让我白白地说。

瑞德：我喜欢听你说真话。高兴点，你要是能在我被绞死时来看我，我会在立遗嘱时想到你的。

疯狂收获 ■

(23) *get down to sth*: 认真应付，处理

例：Can you get down to your study after such a long vacation?
过了那么长的假期后你能静下心来学习吗？

(24) *as...as*: 表示比较关系的连接词，意为“如……一样”。

例：I am as happy as the happiness can be.
我无比幸福。

(25) *nothing but... / not anything but*: 只是、只有

例：Mr. Hundery left his daughter nothing but a house in the southern England.
除了一幢在英格兰南部的房子，亨得利先生什么也没给女儿留下。

(26) *abase*: 贬低，降低。

例：Don't you think she is abased herself so far to do it? 你不认为她那么做是在自贬身份吗？

(27) *cheer up*: 感到振奋、高兴。

例：He cheered up at once when I promised to help him.
我答应帮助他后，他立刻就高兴起来了。